

---

---

*EL TEXTO INFINITO  
TRADICIÓN Y REESCRITURA  
EN LA EDAD MEDIA  
Y EL RENACIMIENTO*



SALAMANCA  
2014

---

---



## EL TEXTO INFINITO

PUBLICACIONES DEL SEMYR

*actas*

8

*Director*

*Pedro M. Cátedra*

*Coordinación de publicaciones*

*Eva Belén Carro Carbajal*

CONSEJO CIENTÍFICO

*Vicente Beltrán Pepió (Università degli Studi di Roma, La Sapienza)*

*Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne)*

*Fernando Bouza (Universidad Complutense)*

*Juan Carlos Conde (Magdalen College, University of Oxford)*

*Inés Fernández-Ordóñez (UAM & Real Academia Española)*

*Juan Gil (Real Academia Española)*

*Antonio Gargano (Università degli Studi di Napoli Federico II)*

*Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)*

*Víctor Infantes (Universidad Complutense)*

*María Luisa López-Vidriero Abelló (IHLL & Real Biblioteca)*

*José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)*

*Jesús Rodríguez-Velasco (Columbia University)*

*Christoph Strosetzki (Westfälische Wilhelms-Universität, Münster)*

*Bernhard Teuber (Ludwig-Maximilian-Universität, Munich)*

*Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que, en corriente mandato, integren el consejo directivo del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Juan Miguel Valero Moreno,*

*Francisco Bautista Pérez, Bertha Gutiérrez Rodilla, Elena Llamas Pombo),*

*así como también quienes ostenten o hayan ostentado la presidencia de la*

*Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas:*

*Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)*

*Fernando Baños Vallejo (Universidad de Oviedo)*

*María José Vega Ramos (Universidad Autónoma de Barcelona)*

EL TEXTO INFINITO  
TRADICIÓN Y REESCRITURA  
EN LA EDAD MEDIA  
Y EL RENACIMIENTO

---

*edición al cuidado de Cesc Esteve*  
*con la colaboración de Marcela Londoño, Cristina Luna & Blanca Vizán*  
*e índice onomástico de Iveta Nakládalová*



SALAMANCA  
*Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas*  
*Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas*  
MMXIV

*La publicación de este volumen se ha realizado con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. FFI2011-15119E).*

COMITÉ DE SELECCIÓN

*José Aragiés (Universidad de Zaragoza)*  
*Amaia Arizaleta (Université de Toulouse-Le Mirail)*  
*Emilio Blanco (Universidad Rey Juan Carlos)*  
*Francisco Bautista (Universidad de Salamanca)*  
*Juan Carlos Conde (Oxford University)*  
*Juan Miguel Valero (Universidad de Salamanca)*  
*María José Vega (Universitat Autònoma de Barcelona)*  
*Lara Vilà (Universitat de Girona)*

© *la SEMYR* & *el SEMYR*

© *los autores*

*Maquetación: Jásyer proyectos editoriales*

*Impresión: Nueva Graficesa, S.L.*

*I.S.B.N.: 978-84-941708-3-6*

*Depósito legal: S. 383-2014*

---

## TABLA

---

*Presentación*

[17-18]

### PRIMERA PARTE PONENCIAS PLENARIAS

VICENÇ BELTRAN

*Estribillos, villancicos y glosas en la poesía tradicional: intertextualidades  
entre música y literatura*

[21-63]

ROGER CHARTIER

*La mano del autor. Archivos, edición y crítica literaria*

[65-81]

ANTONIO GARGANO

*Reescrituras garcilasianas*

[83-111]

MARÍA JESÚS LACARRA

*Las reescrituras de los cuentos medievales en la imprenta*

[113-149]

MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ  
 Muñiz *a descriptio puellae: tradición y reescritura*  
 [151-189]

ROSA NAVARRO DURÁN  
 Curial e Güelfa, «*mélange de gothique et de renaissance*»  
 [191-225]

SEGUNDA PARTE  
 COMUNICACIONES

RAFAEL ALEMANY FERRER  
*Las reescrituras de un franciscano islamizado: Anselm Turmeda*  
 [229-242]

ANA PATRÍCIA R. ALHO  
*Sistema hidráulico Superior na arquitectura gótica em Barcelona. Casos de Estudo*  
 [243-256]

ÁLVARO ALONSO  
*Poesía pastoril entre Encina y Garcilaso*  
 [257-270]

PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES  
*Sobre copia y reescritura: Las diferentes versiones de la Crónica do Imperador  
 Beliandro*  
 [271-284]

FILIPE ALVES MOREIRA  
*Tradicón y reescritura: de la Crónica de Alfonso XI a la  
 Crónica de Afonso IV*  
 [285-297]



JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ

*Los discípulos de Santiago: tradiciones, equívocos, fabulaciones (II)*  
[299-311]

CARMEN BENÍTEZ GUERRERO

*La transmisión de la Crónica de Fernando IV: estado de la cuestión e hipótesis de trabajo*  
[313-325]

ALFONSO BOIX JOVANÍ

*La aventura del toro en Peribáñez, ¿un ritual iniciático?*  
[327-339]

EVA BELÉN CARRO CARBAJAL

*La Glosa peregrina de Luis de Aranda: tradición, intertextualidad y reescritura*  
[341-358]

MARÍA CASAS DEL ÁLAMO

*Viola Animae: itinerario y particularidades tipográficas de una edición pinciana del siglo XVI*  
[359-368]

MARTÍN JOSÉ CIORDIA

*Letras y humanidades en textos de Poggio Bracciolini*  
[369-380]

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN

*La versión catalana del Decameron (1429): algunas consideraciones sobre el jardín*  
[381-393]

ISABEL CORREIA

*La corte, la clausura y la buena caballería: del Lancelot en prose al Palmeirim de Inglaterra*  
[395-407]

CECILIA A. CORTÉS ORTIZ

*El catálogo de sermones impresos novohispanos del siglo XVII de la  
Biblioteca Nacional de México*

[409-424]

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

*El paso del trasmundo en los Sonetos de Gutierre de Cetina*

[425-440]

FRANCISCO CROSAS

*Tradición y originalidad en la Historia de Troya de Ginés Pérez de Hita*

[441-448]

MARÍA DÍEZ YÁÑEZ

*Las virtudes de la liberalidad, magnificencia y magnanimidad en la tradición  
aristotélica en España a través de las traducciones al castellano del De Regimine  
Principum de Egidio Romano*

[449-466]

CESC ESTEVE

*Reescriure i popularitzar la història al Renaixement. Les traduccions de Claude de  
Seysel*

[467-478]

EDUARDO FERNÁNDEZ COUCEIRO

*La recepción del Humanismo en Bohemia a través de los prólogos y las dedicatorias*

[479-492]

NATALIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

*La reescritura hagiográfica de motivos folclóricos: sobre el trasfondo edípico de la  
leyenda de San Julian el Hospitalario en las versiones castellanas*

[493-509]

MANUEL FERREIRO

*Apostilas ao texto da cantiga Don Beeito, ome duro [B 1464, V 1074]  
de Joan Airas de Santiago*

[511-527]

LEONARDO FUNES

*Letras castellanas en tiempos de Fernando IV: esbozo de una historia literaria*

[529-542]

LUIS GALVÁN

*Ars longa, uita breuis: tiempo, retórica y política*

[543-557]

FOLKE GERNERT

*La textualización del saber quiromántico: la lectura de la mano en Lope de Vega*

[559-575]

LUCÍA GÓMEZ FARIÑA

*Atlas: la reescritura de un mito a través de los siglos*

[577-590]

ALEJANDRO HIGASHI

*Pautas prosódicas de la variante editorial en la transmisión del  
Cancionero de Romances*

[591-605]

JOSÉ HIGUERA

*La reescritura de la «philosophiam supernaturalem» en las ediciones lulianas de  
Lefèvre d'Étaples: phantasia, ciencia y contemplación*

[607-621]

PABLO JUSTEL VICENTE

*El motivo de la despedida en la épica medieval castellana*

[623-637]

IOANNIS KIORIDIS

*Hermano reconoce a hermana: variantes del motivo en el romancero  
y las baladas tradicionales griegas*

[639-653]

EVA LARA ALBEROLA

*¿Los delirios de una moribunda...? La conformación definitiva de la hechicera  
celestinesca en el Testamento de Celestina, de Cristóbal Bravo*

[655-668]

ANA SOFIA LARANJINHA

*A matéria de Bretanha na Istoría de las bienandanças e fortunas de  
Lope García de Salazar: modalidades e estratégias de reescrita*

[669-682]

MARCELA LONDOÑO

*La condena de la oración supersticiosa en el siglo XVI.  
El ejemplo de San Cipriano*

[683-694]

ANA M<sup>a</sup> MALDONADO CUNS

*«Puesto ya el pie en el estribo» como excusa para López Maldonado et alii*

[695-711]

CLARA MARÍAS MARTÍNEZ

*La vida cotidiana en las epístolas poéticas del Renacimiento:  
tradición clásica y reescritura autobiográfica*

[713-730]

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL

*Lecturas divergentes y correcciones de copistas en los manuscritos F y N  
de las poesías de Ausiàs March*

[731-747]

NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ  
*«Hacer libros no tiene fin». Los moriscos y su patrimonio manuscrito*  
[749-758]

MARÍA DEL ROSARIO MARTÍNEZ NAVARRO  
*Reescritura anticortesana de la tradición bíblica y romancística  
en Cristóbal de Castillejo*  
[759-776]

MARTA MATERNI  
*Reescritura y tradición sapiencial de un Speculum principis en cuaderna vía:  
los castigos de Aristóteles en el Libro de Alexandre (cc. 51-84)*  
[777-785]

LAURA MIER PÉREZ  
*Adulterio y comicidad en el teatro renacentista*  
[787-801]

RUTH MIGUEL FRANCO  
*El tratamiento de las citas en la parte gramatical del Catholicon de Juan Balbi*  
[803-816]

JOSÉ LUIS MONTIEL DOMÍNGUEZ  
*La impronta leonesa de la Crónica de veinte reyes*  
[817-830]

ISABEL MUGURUZA ROCA  
*De alegorías y maravillas: reescritura, intertextualidad y auto-plagio  
en la obra de Antonio de Torquemada*  
[831-843]

SIMONA MUNARI  
*Vari gradi di riscrittura nei Colloqui di Erasmo*  
[845-858]

IVETA NAKLÁDALOVÁ

*El árbol del conocimiento: la reescritura de los topoi gnoseológicos en la obra de Juan Amos Comenio*

[859-872]

JOSÉ LUIS OCASAR

*La atribución del Lazarillo a Arce de Otálora. Una perspectiva geneticista sobre los problemas de autoría*

[873-888]

ALICIA OIFFER-BOMSEL

*Fray Luis de Granada, traductor del Contemptus Mundi de Tomás de Kempis: de la noción de translatio a la reelaboración conceptual en la obra del humanista granadino*

[889-903]

GEORGINA OLIVETTO

*«Si quid deterius a me perscriptum est, emendationis tuae baculo castigues».  
Cartagena, Decembrio y la República de Platón*

[905-917]

MARÍA DEL PILAR PUIG-MARES

*Pues de ti solo es mandar (figuras reales en autos del siglo XVI)*

[919-934]

JOSÉ ANTONIO RAMOS ARTEAGA

*Entradas teatrales en el contexto colonial: reinventiones sobre el modelo medieval*

[935-945]

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ PORTO

*De tradiciones y traiciones: Alfonso X en los libros iluminados para los reyes de Castilla (1284-1369)*

[947-962]

AMARANTA SAGUAR GARCÍA

*Los libros sapienciales y Celestina: el caso paradigmático de Eclesiástico*  
[963-975]

SARA SÁNCHEZ BELLIDO

*Inversión de tópicos en un diálogo renacentista: los Coloquios*  
*de Baltasar de Collazos*  
[977-989]

PAULO SILVA PEREIRA

*El Libro de Job y la cultura portuguesa de la Edad Media al Renacimiento:*  
*traducción, tradición y transgresión*  
[991-1006]

MARIANA SVERLIJ

*La razón y el absurdo: diálogos con la antigüedad en la obra de*  
*Leon Battista Alberti*  
[1007-1017]

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

*Denis de Rougemont: La invención del amor*  
[1019-1045]

BLANCA VIZÁN RICO

*La influencia de Savonarola en la «Devota exposición del Salmo Miserere mei*  
*Deus» de Jorge de Montemayor*  
[1047-1062]

*Índice onomástico*

[1063-1089]





SEGUNDA PARTE  
COMUNICACIONES



---

LA CORTE, LA CLAUSURA  
Y LA BUENA CABALLERÍA:  
DEL *LANCELOT EN PROSE*  
AL *PALMEIRIM DE INGLATERRA*<sup>1</sup>

ISABEL CORREIA

Escola Superior de Educação de Coimbra/IF/SMELPS/FCT

**L**A *Crónica do famoso e mui esforçado Palmeirim de Inglaterra*<sup>2</sup>, de Francisco de Moraes, fue impresa por primera vez en 1544, en París<sup>3</sup>. Esta obra es una de las continuaciones de dos libros de caballerías castellanos, designados por su temática «palmerines», el *Palmerín de Oliva* y el *Primaleón*, impresos en 1511 y 1512 respectivamente. Sin embargo, como señala Mari Carmen Marín Pina:

*Palmerín de Inglaterra* es, en principio, una continuación correctora o infiel de los palmerines ya que Moraes comienza reescribiendo el apresurado final del *Primaleón* en el que muere Palmerín de Oliva, fundador del linaje, (...) ignora para ello su precipitado e improvisado final y elige

1. Esta comunicación resulta de mi trabajo como investigadora del Seminário Medieval De Literatura, Pensamento e Sociedade, línea de investigación de la Unidad I&D Instituto de Filosofia, Faculdade de Letras da Universidade do Porto. La traducción es de Aurelio Vargas Díaz-Toledo, a quién mucho agradecemos.

2. En esta comunicación, las citas están tomadas de la tesis de Margarida Alpalhão que edita la novela, Alpalhão (2008). Nos referimos a esta obra con las siglas *PI*.

3. Alpalhão (2008). Este ejemplar fue descubierto por Aurelio Vargas Díaz-Toledo (2012) en el Cigarral del Carmen de Toledo.

como protagonistas de su historia a don Duardos y Flérida, cuya figura había acabado de popularizar pocos años antes Gil Vicente en su famosa *Tragicomedia de don Duardos* (c. 1521-1523)<sup>4</sup>.

Veinticuatro años separan, por tanto, la edición *princeps* del *Palmeirim* del que es el primer libro de caballerías conocido de autor portugués<sup>5</sup>, el *Clarimundo* de João de Barros, impreso en 1522. Según los estudiosos, la obra de Barros se caracteriza, sobre todo, por la exaltación de la monarquía portuguesa y la construcción de la identidad del pueblo luso<sup>6</sup>, temáticas hasta entonces poco explícitas en los libros de caballerías castellanos. De esta forma, quizás por ello el *Palmeirim* se considere «um livro de cavalarias genuíno, isto é distancia-se do carácter apologético de Barros e aproxima-se dos moldes originários criados (...) no *Amadís de Gaulas*»<sup>7</sup>.

De hecho, resulta notoria y, en muchos casos explícita, la influencia del *Amadís* en las líneas del *Palmeirim*: también aquí se narra la historia de dos hermanos, valerosos caballeros, Palmeirim y Floriano, que fueron separados de los padres nada más nacer. Además de la trama principal, existen alusiones a personajes amadisianos como Lisuarte y Amadís y la intervención de otras, como Urganda. A nuestro modo de ver, tal vez porque el *Amadís* está tan presente en la trama de Moraes, los estudiosos del género no se han detenido en las influencias de la novela artúrica sobre este libro formado por dos partes. No olvidemos que también de esos

4. Marín Pina (2007: 79-80).

5. Sin ser el primer libro del género, fue el que tuvo más éxito en suelo portugués. Además de haber sido impreso varias veces, tres en el siglo XVI, una en el siglo XVIII y otra en el siglo XIX, Vargas Díaz-Toledo (2012), tuvo varias continuaciones, una de Diogo Fernandes, *Terceira e [quarta] Parte da Chronica de Palmeirim de Inglaterra na qual se tratam as grandes Cavalarias del e de seu filbo o príncipe Dom Duardos segundo* (1587); otra de Baltasar Gonçalves Lobato, *Quinta e Sexta parte de Palmeirim de Inglaterra. Chronica do famoso Príncipe dom Clarisol de Bretanha, filbo do Príncipe Dom Duardos* (1604). La obra de Moraes tiene también una continuación manuscrita, fechada a finales del siglo XVI, obra inédita y anónima. Las continuaciones del *Palmeirim* cruzaron fronteras, conociéndose la continuación italiana del autor Mambrino Roseo da Fabriano, titulada *Il terzo Libro del valoroso cavalliero Palmerino d'Inghilterra* (1559). También ha sido el único libro de caballerías portugués traducido al castellano en fecha contemporánea, 1546. Para más detalles véase, entre otros, Alpalhão (2008) y Fernandes (2012).

6. Consúltese, para más informaciones sobre el *Clarimundo* y los libros de caballerías portugueses Almeida (1998) y Vargas Díaz-Toledo (2012).

7. Vargas Díaz-Toledo (2012: 23).

libros medievales aparecen nombrados personajes, como antepasados del linaje y como valerosos caballeros, Tristán y Lancelot<sup>8</sup>. Es precisamente de las intertextualidades entre el *Lancelot en Prose* y el *Palmeirim* del que nos vamos a ocupar a continuación.

Al hablar de Lancelot, evocamos, sobre todo, al conocido héroe caballeresco cuyos amores por la reina Guenièvre le condujeron, paradójicamente, a la fama y al olvido. Fue amplia la difusión y la reescritura de este romance, desde el verso de Chrétien hasta la prosa, una vez que llega hasta nosotros en varios manuscritos que contienen diversas versiones<sup>9</sup>. Una de ellas, contenida en el ms. 751 BNF, fue la que dio origen a la traducción ibérica que se conservó en un manuscrito del siglo XVI, el *Lançarote de Lago*, y que, según el colofón, conserva una copia de 1414: «aquí se acaba el segundo y tercero libros de don lançarote de lago e ha se comenzar el libro de Dom tristan, miércoles, 24 de outubro 1414 años». Teniendo en cuenta que el episodio en que nos detendremos se conserva en la versión peninsular, es esa traducción la que citamos<sup>10</sup>.

Como dijimos, uno de los hilos narrativos del *Lancelot* se centra en el desarrollo individual del caballero que busca ganar fama y estimación, consolidando el amor de la reina, deshaciendo encantamientos y esmerándose en proezas caballerescas. Uno de los episodios de su deambular es el del «Vaux des Faux Amants». Tres caballeros, Lancelot, Yvain y el duque de Clarence, parten de la corte de Arturo para rescatar a Gauvain, preso por

8. Nos referimos a Rosirán de la Brunda, nieto de Iseo y del rey Marco de Cornualles, *P.I.*, cap. XXIV, 227; Lanzarote es mencionado como uno de los mejores caballeros del mundo, junto a Morholt, cuyas armas se guardaban en la corte de Fradique, *PI.*, cap. XL, 305; y es referido como amigo de Ginebra *P.I.*, cap. CXX, 741.

9. Conocemos el personaje Lancelot gracias a Chrétien de Troyes en su *Chevalier de la Charrette*; vemos otro que nos fue revelado por Elspeth Kennedy en una obra comúnmente designada «Lancelot no-cíclico», que narra el desarrollo biográfico del héroe, en registro prosístico, antes de que apareciera el tema del Graal en el horizonte; y, finalmente, como continuación de este último texto, el extenso *Roman de Lancelot* editado por Alexandre Micha nos muestra, a lo largo de siete volúmenes, las diferentes aventuras del héroe teniendo ya como telón de fondo la integración de su biografía con la problemática del Graal. Varios son los manuscritos que conservan esta novela en diversas versiones. En la península ibérica tenemos, al menos dos: la que se conserva en el ms. BNE 9611 y las que se pueden leer en los fragmentos catalanes. Para más detalles véase Correia (2010 y 2011).

10. Usamos la edición de Contreras & Sharer (2006), nos referimos a esta obra con las siglas *LL*.

el gigante Caradoc. Una de las maravillosas aventuras con que se encuentran es un Valle encantado, obra de la terrible hada Morgana en señal de venganza a un caballero que la había cambiado por otra doncella; en ese lugar todos los caballeros permanecen presos siempre que hubieran sido infieles a lo largo de su vida a sus amigas: «jamás cavallero que allí entrasse nun[c]a dende salía si desleal fuese contra su amiga» (*LL*, cap. CXXVIII, 93). El duque es el primero en intentar la aventura, pero no consigue superar las pruebas que la entrada del valle le reserva, es decir, luchar con dos dragones y con un caballero armado; el mismo desenlace le sucede a Yvain. Lancelot, buen caballero y fiel amante de la reina, vence al caballero del puente, derrota a los leones y acaba con el encantamiento de Morgan: «ende havedes fecho (...) ca todos son libres» (*LL*, cap. CCXXIX, 98).

¿Y qué semejanzas podrá haber entre esta dulce prisión de amor, rota por el audaz Lanzarote, y el *Palmeirim*, obra del siglo XVI? Si recordamos el inicio de la novela de Francisco de Moraes, encontramos una prisión similar aunque, a nuestro ver, tenga sentidos diversos. Nos referimos a la torre de Dramusiando, edificada gracias al encantamiento de Eutropa, el hada mala que busca vengar la muerte de su hermano, padre de Dramusiando, el gigante Franarque. La maga construye un castillo que nadie puede ver, pero donde permanecen presos los mejores caballeros del reino de Inglaterra y, también, de las lejanas tierras de Constantinopla: en ese valle encantado quedan presos los mejores de los mejores y el primero de ellos, Dom Duardos, queda al servicio del gigante transformándose en el primer obstáculo a derribar: «ordenando [o gigante Dramusiando] que cada um dos que ali viessem aa entrada da ponte justassem primeiro com Dom Duardos» (*PI*, cap. X, 167).

Detengámonos un momento. Varias son ya las semejanzas entre el Valle de los Falsos Amantes y esta torre situada en una floresta encantada: descripción y creación del valle sin Retorno y de la Torre de Dramusiando:

<i>Lançarote de Lago</i> ( <i>LL</i> , cap. CXXVIII, 93)	<i>Palmeirim de Inglaterra</i> ( <i>PI</i> , cap II, 137 y cap. L., 349)
El caso es que el rey Artur ovo una hermana que havia nombre Morgaina. Aquella sabía tanto de encantamentos e de caratorias que hera maravilla (...)	Este Franarque tinha ãa irmã chamada Eutropa tam gram sabedora nas artes d'encantamento, qu'em seu tempo passou totalas pessoas de seu oficio (...) e fazendo

<p>E éste era un des mas fermosos vales del mundo (...) cerró así el valle todo así por encantamento, por manera que su amigo non pudiese ende salir e jamás cavallero que allí entrasse nun[c]a dende salía si desleal fuse contra su amiga (...) E el valle era todo de aire (...) en ansimesmo Morgaina les dava todo lo que menester obiesen. E avían aí muchas buenas cosas fechas e una capilla en que les cantaban misa e todo quanto vicio cavalleros presos havían menester todo lo podían haver</p>	<p>de novo aquel castelo (...) se meteo nele com toda sua família, encantando de tal sorte toda a floresta que nehũa pessoa podia entrar dentro senam por sua vontade (...) posto que do sítio encantado nam saía e guardava-os porque sabia que por ele [Dom Duardos] haveria todos os que desejava, que Eutropa os traria àquela parte e que entam estaria nele fazer deles o que quisesse (Cap. L) Outro dia partirom para a torre (...) e antes de horas de vésperas se acharom naquele gracioso vale, ao longo da ribeira (...) depois que virom o modo da prisam tam solta em que tivera aqueles homens</p>
---	---

Como es evidente, gracias a la comparación de los textos, son muchas las semejanzas estructurales entre los dos episodios: en ambas obras los lugares son creados por encantamiento y por dos grandes sabias maléficas, Morgana y Eutropa, que encarcelan a los caballeros. En el *Lanzarote*, la hermana de Arturo desea vengarse de un amigo que la había traicionado, mientras que en el *Palmeirim*, Eutropa quiere vengar la muerte del hermano. En las dos novelas, la venganza es el motivo por el cual se crea el valle, sin embargo, son diversos los sucesos que causan el odio de las hadas. De ellos hablaremos más adelante. Los dos valles son deleitosos, amenos y los prisioneros no sufren torturas, sino que pueden disfrutar de paisajes placenteros y demás entretenimientos que convienen a su condición.

De acuerdo con Baumgartener, «de Val sans Retour presente cependant un grand nombre d'agrémens et ressemblent fort à un espace paradisiaque, unissant les plaisirs de la table aux jeux, aux divertissemens, à la musique, à la danse»<sup>11</sup>. A nuestro entender, estas palabras pueden aplicarse

11. Baumgartener (1994: 311). Nótese que, aún de acuerdo con Baumgartener, el episodio del *Vaux des faux Amants* está inspirado en otro de Chrétien de Troyes, la *Joie*

al Valle de la Perdición (*PI*, cap. XXXIX, 295), donde estaba edificada la torre, pues como vimos más arriba también este era un lugar paradisíaco y Eutropa hacía de todo para que los buenos caballeros no se aburriesen, atrayendo hacia el valle a gigantes y caballeros con quienes ejercitaban las armas y «desta maneira passavam o tempo» (*PI*, cap. II, 139).

Antes de ser hechos prisioneros, los caballeros tenían que pasar algunas pruebas caballerescas. Solo quien superase todas estas etapas liberaría los valles del encantamiento. También en este caso observamos semejanzas, como se constata por la siguiente tabla comparativa<sup>12</sup>:

<i>Lanzarote</i> ( <i>LL</i> , cap. CXXVIII, 93-94)	<i>Palmeirim</i> ( <i>PI</i> , cap. X, 167-168)
Allí entró el duque y (...) falló cuatro dragones fuertes e grandes (...) una puente de una tabla (...) sobre una agua mui fonda e mui recia, e de la outra parte estaban dos cavalleros (...) y en a tabla no havia sino médio pie en ancho (...) derribolo en el agua, e vinieron quatro villanos a él e sacáronlo del agua (...) entonces vino a él un caballero armado (...) E havia allí tres cavalleros que lo conocían (...) así fincó el duque en prisión con aquellos caballeros de la Tabla Redonda	Ordenando [Dramusiando] que cada um dos que ali viessem aa entrada da ponte justassem com Dom Duardos, e na saída dela haveriam batalha com o temido Pandaro; e vencendo-o se combatessem com Daliagam da Escura Cova (...) e sendo o cavaleiro tal que todas estas afrontas passassem a sua hora, haveria batalha com o mesmo Dramusiando que o era tam especial, que se nam foram as palavras de sua tia (...) bem crera que nenhuma ajuda lhe era necessária pera defender o castelo (...) Primiliam e Duardos [prisioneiros] viam a gram falta de cavaleiros em que o mundo estava posto co' esta sua prisam

Como se puede comprobar, los caballeros que llegan al lugar encantado tienen que luchar contra criaturas usualmente identificadas con el mal,

---

*de la Court*, de *Erec et Enide*, donde el caballero, también en una prisión deleitosa, tiene que luchar con otros para probar el amor hacia la amiga.

12. En *negrita* señalamos las semejanzas más evidentes.



dragones y gigantes, y con caballeros con quienes justan para intentar mostrar su grandeza y deshacer el encantamiento. Así, la torre de Dramusiando es, como el Valle sin Retorno, «un lieu maléfique, diabolique, qu'il convient de détruire, c'est à dire d'ouvrir»<sup>13</sup>. Pero, al ser un espacio diabólico, fruto de hechicería, la fuerza caballeresca no basta para que el orden del mundo natural sea repuesto. De este modo, a pesar de ser los mejores caballeros del mundo los que deshacen la magia, Lançarote y Palmeirim, ya que también estaba así predestinado<sup>14</sup>, estos lo hacen gracias a un objeto mágico, donado por un hada, la Dama del Lago, en el *Lançarote*, o por un mago, Daliarte, en el *Palmeirim*:

<i>Lançarote</i> , (LL, cap. CXXIX, 96)	<i>Palmeirim</i> (PI, cap. XLI, 307-308)
Y entonces se cató e bióse un poco chagado en la mano siniestra, e (...) vio el anillo que le diera la Doncella del Lago por do se desfácían los encantamientos; e después que quitó el anillo, cató contra la puente, mas no vio la puente, ni el agua...	Vio vir contra si ùa donzela em cima dum palafrém ruço. Com um escudo nas mãos, dizendo: «Esperai Senhor Cavaleiro, e antes que façais nada, tomai de mim esta peça, que hoje é o dia em que mais que nunca vos ha de servir! (...) E no muito que se esforçavam alem de o conhecerem por tal, era a bondade do escudo» <sup>15</sup> .

De acuerdo con un estudio de Anne Combes sobre la escritura y la composición en el *Lancelot en Prose*, el anillo que la Dama del Lago regala al caballero representa su vínculo con el mundo feérico: «l'anneau devient signe identitaire de celui qui, ayant grandi dans une univers enchanté, a emporté une part de ce monde avec lui»<sup>16</sup>. El anillo del hada puede estar relacionado con el tipo de aventuras que el caballero está llamado a superar. En el caso del Valle de los Amantes sin Retorno, la joya acaba con una

13. Baumgartener (1994: 310).

14. Floriano no es derrotado, pero Daliarte se lo lleva de allí dado que esta aventura no estaba destinada para él.

15. La misma doncella había llevado el escudo de la Palma antes de la batalla de Palmeirim con otros valerosos caballeros, Platir, Floramam, Pompides y Blandidón, PI, cap.XXXIII, 261.

16. Combes (2001: 189).

ilusión creada por otra hada, Morgana. De la misma manera, el escudo que Daliarte manda entregar a Palmeirim, después de habérselo retirado en otro episodio, confirma su vínculo con el mundo de lo maravilloso y sirve, también, para terminar con la magia de la hechicera Eutropa pues para deshacer encantamientos no bastaba ser el mejor caballero del mundo.

Hasta aquí, hemos constatado las semejanzas estructurales y de motivos entre los episodios del *Lançarote* y del *Palmeirim*. No obstante, antes hemos apuntado que la razón de la venganza de las dos hechiceras era de naturaleza distinta: si en el *Lançarote* es el amor cortés el que se pretende probar, en el *Palmeirim* es la buena caballería la que se pretende confirmar. Morgana había sido traicionada por un caballero que le había sido infiel y había entregado su corazón a otra doncella; Eutropa quería vengar la muerte del hermano y vergüenza de su linaje, usando sus poderes y, también, el sobrino Dramusiando para conseguir sus objetivos. La finalidad de esta hada era «despovoar» el mundo de caballeros, dejando la corte inglesa, de Fradique, y el trono de Constantinopla, del emperador Palmeirim, desprotegidos y a merced de ataques enemigos:

Gram Bretanha onde dizem se perdem todolos cavaleiros do mundo (...) ficou desta vez a corte de Constantinopla deserta de todo, e o Emperador tam soo que lhe nam ficava pera defesa de sua cidade senam molheres (PI, cap. XXVIII, 242 y cap. XXXI, 250).

En realidad, como refiere Baumgartener, el Valle sin Retorno era deleitoso y solo placeres cortesanos ocupaban a los caballeros una vez que «il doit également renoncer, comme tous ceux qui sont emprisonnés avec lui, à exercer sa prouesse chevaleresque»<sup>17</sup>. Algo completamente diferente sucede en la Torre de Dramusiando, pues Duardos lucha con todos aquellos que se acercan a la prisión, como hace Perceval en la segunda continuación del *Conte du Graal*, y los que ahí van quedando encarcelados tienen oportunidad de ejercitar las armas con otros gigantes que Dramusiando lleva allí para que no caigan en la *recreantise*, o sea, en el olvido de los valores y práctica de la caballería. Además, mientras algunos caballeros tenían la compañía de sus amigos en el Valle sin Retorno, en el *Palmeirim* no hay mención alguna a figuras femeninas, a no ser algunas doncellas que tratan las heridas de los caballeros y de la maga Eutropa.

17. Baumgartener (1994: 310).

Así, a nuestro entender, el Valle sin Retorno, a pesar de hacer también prisioneros a buenos caballeros de la Tabla Redonda, y con ello, amenazar la seguridad del reino artúrico, no se constituye en un mundo alternativo al de Arturo, sino que solo confirma a Lancelot como perfecto *fins amans*. El dulce castigo que los presos del valle reciben es no ejercer la caballería pues desdeñaron uno de los valores por que esta se mueve, la fidelidad a la amiga. Ya la Torre de Dramusiando asume contornos distintos. Además de ser un lugar de pruebas de proeza caballeresca, el hecho de ser un lugar apacible y, sobre todo, de habitar en él el buen gigante Dramusiando, «aprazível na conversaçã, grandemente destro em todas as armas e sobretudo o melhor cavaleiro qu' em seu tempo antre todos os gigantes houve» (*PI*, cap. II, 138), hacen de este local una alternativa a las cortes regia e imperial, dependientes de la caballería y ya sin reyes que empuñen espadas «pois são já velhos de muita idade» (*PI*, cap. XLIII, 324).

Sin embargo, tal como el buen gigante Galehot se rindió a Arturo en el *Lancelot en Prose*, también Dramusiando se arrodilló ante Fradique que, a petición del yerno, olvidó ultrajes antiguos y lo trató de forma cortés: «este gigante trate nam como a filho de seu pai, senam como a um dos melhores homens do mundo, pois ele o é» (*PI*, cap. XLIII, 320). Esta diferencia entre los dos valles encantados, uno por el amor, otro por la caballería, a mi juicio, todavía acerca más las dos novelas pues, como veremos en otro estudio, el personaje de Dramusiando parece deber mucho al de Galehot, el *Fils de la belle Giant* del *Lancelot*. Por más evidentes que sean las influencias amadisianas en esta obra de Morais, la novela artúrica parece también leerse entre líneas. ¿Habrà sido Morais un lector del *Lancelot en prose*?

Como sabemos, el autor del *Palmeirim* viajó a Francia, como secretario del primer hijo del Conde de Linhares, Don Francisco de Noronha. Allí Morais desempeñó funciones de embajador entre 1540 y 1544, siendo esta última fecha la que se apunta para la edición *princeps* del *Palmeirim*, realizada en París<sup>18</sup>. Por otra parte, esta estancia en Francia, adonde vuelve después entre 1547 y 1548, explica, en gran parte, la presencia de varios elementos de la cultura francesa en el *Palmeirim*. Algunos de ellos aparecen de forma explícita, como es el caso de Torsi, personaje del *Palmeirim*, que representará una dama de la corte francesa de quien Morais se enamoró

18. Almeida (2011), Alpalhão (2008), Vargas Díaz-Toledo (2007 y 2012).

sin ser correspondido, tal como Floriano, personaje de su novela. Sus desamores le llevaron a escribir un texto titulado *Desculpa de uns Amores que tinha em Paris com uma Dama Francesa da rainha Dona Leonor, por nome Torsi, sendo portuguez, pela qual fez a historia das damas francesas no seu Palmeirim*<sup>19</sup>. En esta obra, entre otros motivos, apunta la diferencia lingüística entre él y su amada como causa del fracaso amoroso: «se alguma hora lhe falo, não me entende as palavras nem o al de que me queixo (...) não me intendeo e se intendeo, dissimulou o porque isso responde». Ahora bien, si leemos estas razones de Morais al pie de la letra, el autor no sabría expresarse en francés ni la dama, evidentemente, comprendía el portugués, por eso él, para alcanzar sus intenciones, compuso en castellano: «fiz um vilancete ao mesmo propósito e em castelhano porque me pareceo que aquela lingoagem lhe seria mais leve de entender»<sup>20</sup>.

En el caso de ser así, aunque hubiese estado en París, Morais no habría leído, por desconocimiento del idioma, una de las varias ediciones del *Lancelot* que allí se estamparon. Conviene, sin embargo, plantear la hipótesis de que esta podría ser una estratagema literaria y que el autor podría referirse a que su dama lo que no entendía era el lenguaje del amor y no el código lingüístico en que se expresaba. Además, el autor refiere en la misma carta que hemos citado que inmediatamente después de haber escrito el villancico en castellano, compuso otro en portugués, pues, independientemente del idioma, «Torsi nem me entende as palavras nem a vontade com que as diga»<sup>21</sup>. Este disentiendo puede, también, deberse a la diferencia de edades entre ambos que Morais deja entrever cuando dice «em idade já desviada cobre um cuidado novo»<sup>22</sup>. Vargas Díaz-Toledo afirma a este propósito que el autor sabía francés, como así se refleja en la traducción que lleva a cabo de diversos documentos escritos en este idioma. Por ello, de acuerdo con Vargas Díaz-Toledo, este desconocimiento tiene que ver con el arco cronológico de la estancia de Morais en Francia:

19. Aurelio Vargas Díaz-Toledo está preparando una edición de este interesante texto. Por ahora utilizamos la que se encuentra disponible online, *Obras de Francisco de Moraes*, tomo III, Morais (1852).

20. Morais (1852: 40).

21. Morais (1852: 43).

22. Morais (1852: 39).

É certo que na sua *Desculpa de uns amores* (...) o escritor lusitano confessa não saber francês, mas é justamente esta circunstância que nos ajuda a situar a criação desse texto (...) entre os finais de 1540 e os inícios 1541, data das suas primeiras semanas de estadia na corte francesa, e a crer que só depois começou a ter um conhecimento aceitável do idioma<sup>23</sup>.

Sea como fuere, el autor portugués podría, en el caso de que su desconocimiento del francés sea metafórico, haber leído el *Lancelot en Prose* en Francia, en francés<sup>24</sup>, o si su dominio de la lengua gala fuese, de hecho, insuficiente, podría haber leído el *Lançarote de Lago*, en castellano, pues son varias las referencias a esta obra, impresa o manuscrita, en diversas bibliotecas ibéricas<sup>25</sup>.

Por lo que acabamos de ver, y aun por otros motivos que encontramos a lo largo de la novela, como la construcción del personaje de Dramusiando, tan semejante al del buen y generoso gigante Galehot; Dom Duardos que caza el cerdo salvaje para caer en una emboscada, como Arturo en el *Lancelot*; el escudo de Palmeirim que sugiere el entrecruzar de motivos del escudo mágico dado a Lancelot y del escudo destinado a Galaaz; la referencia explícita a personajes de esta novela, como Arturo, Genevra, Lancelot y también el uso de estructuras similares con sentidos idénticos, como es el caso de la corte de Fradique, a donde todos vuelven, como en la corte artúrica; parece que el autor del *Palmeirim* ha debido tener conocimiento de *Lancelot/Lanzarote* reflejando en su escritura lugares, personajes, motivos y sentidos, moldeando y reescribiendo memorias y lecturas.

23. Vargas Díaz-Toledo (2007: 75).

24. Véanse, por ejemplo, las ediciones de 1488 (París, Jean Duprés) o la de 1523 de Philippe le Noir. Esta información fue gentilmente cedida por Aurelio Vargas Díaz-Toledo durante una conferencia sobre *Las Múltiples Transformaciones de un texto Medieval: el Amadis de Gaula*, SMELPS; Univ. Porto, 14 de Marzo de 2012. Consúltese, también, Lot (1954).

25. Por ejemplo, los del inventario de Isabel de Santisteban, varios *Lancelot* heredados de su padre, Francisco de Santisteban, del linaje de Tovar de Valladolid. Véase Cátedra & Rodríguez Velasco (2000: 79-81).

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Alpalhão, Margarida Maria de Jesus Santos, *O amor nos livros de cavalarias- O Palmeirim de Inglaterra de Francisco de Moraes: Edição e Estudo*, Lisboa, Universidade Nova de Lisboa, 2008.
- Almeida, Isabel Adelaide Penha Dinis de Lima e, *Livros portugueses de cavalarias, do Renascimento ao Maneirismo*, Lisboa, Universidade de Lisboa, 1998.
- , «Morais, Francisco de», *Dicionário Luis de Camões*, Vitor Aguiar e Silva coord., Lisboa, Caminho, 2011, 607-613
- Baumgartner, Emmanuèle, *De L'Histoire de Troie au Livre du Graal*, Orléans/ Caen, Paradigme, 1994.
- Cátedra, Pedro & Rodríguez Velasco, Jesús D., *Creacion y Difusion de «El Baladro del Sabio Merlin» (Burgos, 1498)*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2000.
- Combes, Annie, *Les voies de l'aventure. Réécriture et composition romanesque dans le Lancelot en Prose*, Paris, Champion, 2001.
- Contreras Martín & Sharrer, H., eds., *Lanzarote del Lago*, Madrid, Los Libros de Rocinante, 22, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2006.
- Correia, Isabel Sofia Calvário, «Lancelot, cavaleiro virtuoso? O episódio da Carole Magique no Lançalot catalão e no Lançarote castelhano», José Manuel Fradejas Rueda, Déborah Dietrick Smithbauer, Demetrio Martín Sanz, María Jesús Díez Garretas eds., *Actas del XIII Congreso de La Asociación Hispánica de Literatura Medieval. In Memoriam Alan Deyrmond*, Valladolid, 2010, 573-583.
- , *Do Lancelot ao Lançarote de Lago. Tradição Textual e difusão ibérica do ms. 9611BNE*, Universidade do Porto, Faculdade de Letras, 2011.
- Marín Pina, Mari Carmen, «Palmerín de Inglaterra: una encrucijada intertextual», *Península, Revista de Estudos Ibéricos*, nº 4 (2007) 79-94.
- Fernandes, Raúl César Gouveia, «Heranças Cavaleirescas, O Palmeirim de Inglaterra e os seus antecedentes», *De Cavaleiros e Cavalarias por Terras de Europa e Américas*, Marcia Mongelli ed., consultado en 13-09-2012, <http://www.editora.fflch.usp.br/node/255>.
- Lot, Ferdinand, *Étude sur le Lancelot en Prose*, Paris, Librairie Honoré Champion, 1954.
- Morais, Francisco de, *Obras de Francisco de Moraes*, Tipografia de Andrade e Cia, Lisboa, 1852, tomo III, consultado en 10-09-2012, <http://books.google.es/books?id=0bwGAAAAQAAJ>.

- Vargas Díaz-Toledo, Aurelio, «Recuperação de um texto de Francisco de Moraes: Relação das festas que Francisco I fez das bodas do Duque de Clèves com a Princesa de Navarra no ano de 1541», *Península. Revista de Estudos Ibéricos*, nº 4 (2007) 267-300.
- , *Os Livros de Cavalarias Portugueses dos Séculos XVI-XVII*, Lisboa, Pearl Books, 2012.

